

1. O inapo namēn rana am, manginana-so-kenen am,

我們的祖先，懷孕九個月時，除了吃海貝

kasym a vehan am, ji nimengakaday ya, kovowvan

kovowvan 以外，其他食物都沒吃。

九

各種(食物)

貝類

(kakaday)

o ipangakaday na.

維生

2. Miratateng am, matazak rana tawo am, mi na

要生之前，去請助產士來幫忙接生。

出生

ipanci o karyos na.

產婆

3. Matazak-a-tawo am, tomamaligato a, "o apiya ya

剛出生的嬰孩，一落地就會坐了。"哇，不得了"產婆驚道。

双手抱膝而坐

"kowan na no karyos na.

產婆

4. Teyka matazak-a-tawo am, tomanno am, tomantes

後來，他坐了一會兒，又見他對像成長了不少，在短短的時間內，由嬰孩一下變成了老人模樣。"啊呀！怎麼搞的，怎麼會如此。"

增漲

出力，使力

arako a rarakeh rana, "apiya o kakman sya"

kowan na.

5. "Asdep pala manganako, ta tami mikavavatanen"

產婆喚叫坐在外面的孩子的父親說：進來吧！這是件不可思議的事"父親聽了心裡緊張不已。一望裡面看，只見一位(坐生在那裏的)要胎帶尚未剪斷的人

人

1. 故事

2. 使人驚奇，驚訝的。

kowan na, todavalatog o inapo namēn.

番林筋斗，驚嚇

(mamaligato)

6. Citaen na do vahay am, mamalimaligato a, am

双手抱膝的坐著

amyan pa o pesed na, ta ji da pa nikteb a,

(akteb)

肚臍

割斷

"si karyos mo ori" kowan na, "noon, si karyos

產婆

"他是你接生的嗎？"，產婆答道：是的，他就是你剛出生的孩子，真是不可思議吧！"

ya manganako am, ta mikavavatanen" kowan na.

<說>

使人驚訝的

cinatngoh

7. "Ji mo mancan ori, ta cinatawo namen sya mo

講

原本模樣(人)

"不要這樣講，一生出來就這個樣子。也許比較特別吧！快幫他洗洗澡吧！"

kaminan am, ji mo manci ya, ayyos pa si karyos

阿姨

mo" kowan na .

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

8. "Pakowbot manganako" kowan na, to-makowbot a,

出去

<做>

(mi)

o ipiparepareng am, apen na, "ta mey jino mo

工具

拿

我們去

何處

孩子，你出來吧。"見父親手拿工具，問說："爸，我們要到哪兒？"

ama" kowan na.

9. "Mi ta do takey manganako" kowan na, malolo

拖地，過長

pa o ipos na, to na pasopit a (pasopaja)

夾起來

尾巴

mangay sira do pimowamowan a.

<種>

坡肩

果園

"上山"。拖著尾巴的孩子跟在後面走，後來他把尾巴夾起來，走起路來也感到舒服多了，他們到他們的果園去。

10. Tomanba o inapo namen so sangangaranan a oma-

砍

10

OMRAVWA

vowa, "kongon mo ya jmo ama" kowan na, "ioli

父親砍了10顆omavoa，"爸，這是幹什麼的？"，"帶回家去。"

ta do ili an" kowan na.

11. "Ala na ileylamdang jaken ya niyama" kowan na

試探

am, to na abtek a o atngeh na, kasabway na

捆綁

根部

扣抬

nya, ta kamakamaob na.

剛"好. 過度.

a kalakalalan na

"爸"不知是否在試探我"小孩子心裡如此想。後來他把那十根小樹幹綁起來。然後扣在肩上,重量不輕也不重。

12. "ajin o pangayan ta sya mo ama" kowan na, "

pangay do inaorod ori am" kowan na, kapangay

碗子

na sya do inaorod a, kasdep na rana do vahay

no ama na.

"放哪裡?", "就放在碗裡好了", 說完父親就進屋裡去了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

13. "Imo rana ya mo kaminan am, getget rana o pe-

割斷

臍帶

sed ni karyos mo" kowan na, "noon" kowan na,

kagetget na sya.

"產婆,現在可以把他的臍帶割斷了"孩子的父親在跟產婆講。產婆說:好。

14. Teyka na getgeten am, mi neypanta so kekjit

=nai-panta

ipisa ja

割斷

給他

裙. 褲

na, miratateng am, "mi tena mo ovay do pantaw

我等

對面. 到外面去吧!

" kowan na.

臍帶剪掉以後,父親給他一條丁字帶給他穿。然後,爸爸跟他說:我

15. Mi da citaen do kakasibwan am, kapito a kawan

1 猪舍
2 垃圾場

"oyto mi mo rakpen" kowan na, "ta kongon ta

因 做什麼用我等

ya mo ama an" kowan na.

爸"帶他去猪舍看養
了七年的大猪,對小
孩說:你去抓那隻
猪。"抓來幹什麼呢?"

ipamyik
16. "Ipanglit mo" kowan na, "asyo ya mo ama a

kapamyimiyik no ^{avyik} "vivi" kowan na.

給人做房子的猪 藍大猪

17. "taon, ipamyimiyik mo manganako" kowan na,

不曉得

mi na rakepen am, to na lavicin a, isdep na

拾取淨起來帶入

na do pangingigowan am, "mangay ko pa jira

殺猪羊的(在階)

ma-ran mo a kadowan jamen" kowan na.

"不知道,反正那是給
你交生用的。孩子不
再多說,就下去把猪
抓了,用提的帶回家去
放在殺猪羊的台階
上。他又親說:我去叫
你的叔伯們來。"

18. "inyo rana ya mangamaran am, ioli kamo a, pi-

叔...們

nan ko" kowan na, to na ^(pizak zatsa) pizakaraka no asa ka

戴 鍊子

lima na o apat a kokod na, a apat a kokod na,

肢

ka to na mamaligatowan do igowan da ja.

坐正

母利殺喉嚨

那小孩說:叔伯們
不要那麼麻煩了,你們
回家吧,自己來拾好了。
說著就把猪的前
後脚用繩子綁起來。
然後掛在自己脖子上
帶回去,刺猪喉,取血
時,也不把猪放在地
上,猪就吊在他胸前
給人刺殺喉嚨。

19. O kasisi na ori am, minatangdan no karyosa na
一半的 給產婆的謝禮。
o kasisi na am, oriwo niyahap da.

他們把豬殺了以後
將它的豬體分給產婆
留下給自家人食用。

20. O ngaran na rana no nang am, "si Nagat" kowan
da.

那小孩的名字叫
Nogat。

21. Ano mangayy do takey ya, "ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ" kowan na
no cimoy am, m^(sari)isisinari Jirakowayo, to milik-
雨 直衝 跳過
tawa, ji na ayodan a, to manahan a miliktawa

每次上山遇狂風暴雨
河水暴漲急流時,他
一點也不怕,經過河流
都用跳的過河。

ala manglit ko xa kowan na am, nu
to na angwanan sang o palas na

am, ta, akmi ~~in~~akakavak o
~~kekjit na~~,
kekjit na, ta jabekbayi no

每當過了河之後,他
問,"我要不要換丁字
褲?"可是他一打開
丁字褲,結果裡面的
東西(男性器官)
是乾的,像 in-
kakavak 一樣。

mikayo am, o rako a ayo ori' am,

no vawaen na o palas na am.

inakakavak=tavata-
vak. 是煮熟的小米(乾
飯)用檳榔葉鞘包起來
做成小孩子的項鍊。

makjikjit a. akmi inakakavak o kekjit

na. oriwo inapo naman.

INSTITUTE OF ETHNOLOGY

